

## Особенности перевода статей в журналах по рукоделию

Научный руководитель – Волкова Татьяна Александровна

*Коровина Софья Александровна*

*Студент (специалист)*

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

*E-mail: sofkorovina97@gmail.com*

Текст объединяет в себе множество факторов, переплетение которых определяет его жанровую характеристику.

Целью исследования является определение особенностей письменного перевода статей в журналах по рукоделию в языковой комбинации английский-русский.

В первую очередь перед нами стояла задача определить место журнала по рукоделию в системе печатных изданий России и США.

Виды и типы изданий в России определяются системой гостов. По госту журналы по рукоделию входят в категорию изданий для досуга, т.е. изданий, «содержащих общедоступные сведения по организации быта, разнообразным формам самодеятельного творчества, различным видам увлечений» [3, Межгосударственный стандарт . . . ; URL].

В США издания делятся на журналы общего интереса (general interest magazines), журналы особых интересов (special interest magazines) и профессиональные журналы (professional magazines) [4, Recognizing Different Types of Magazines, URL]. Журналы особых интересов предназначены для конкретных групп читателей с общим интересом (например, журнал «Вышитые картины»), что описывает журналы по рукоделию.

Журналы по рукоделию - это творческий проект, призванный побуждать на создание прекрасного; чтобы создать колоритный, эмоциональный текст, в статьях используется смешение жанров, и тексты приобретают гибридный характер. В этой связи важно выяснить, как гибридный характер исходного текста влияет на процесс и результат перевода.

Основным жанром можно считать газетно-журнальный информационный текст, доминирующая функция которого - сообщить новые сведения. Проиллюстрируем некоторые особенности исходного текста примерами из журнала “The World of Cross Stitching” [4]: клише и фразеологизмы (*I hope you will enjoy, I hope you love it too, we can't wait to see*); заголовки (так, заголовок для сюжета *My fair ladies*, на котором представлены две элегантные дамы, отсылает англоязычного читателя к одноименному фильму - “My fair lady”).

Особое место в журнале занимают рекламные тексты. Цель рекламы - продать товар, поэтому вся реклама на страницах журналов яркая, с примерами продаваемых товаров, под привлекающими внимание, заголовками, например: *Exclusive magazine offer from JewelleryMarket, 50% off for all readers*. Но при переводе, оригинальная реклама будет заменена на рекламу местных производителей. Например, в англоязычном журнале приводится примечание к схеме: *The design was stitched using DMC stranded cotton, DMC Light Effects and Mill Hill seed beads*. В русскоязычном журнале находим подобное примечание: *Совет: Вышивайте этот сюжет на белой канве K04 AIDA №14 ГАММА*. Замена рекламных объявлений происходит из-за того, что основной заработок журналов идет от рекламы.

Создание вышивки не обходится без пошаговых объяснений, поэтому в статьях в журнале по рукоделию инструкция занимает важное место. «У инструкции двойное предназначение - сообщить информацию и предписать действия» [1, Алексеева, 2001, с. 176],

для чего используются, в частности, клише, стереотипные императивные конструкции и синтаксические структуры, например: *mark the points, join the points, trim your fabric*.

Также, в описании работ, которые предлагаются читателю для выполнения, роль эстетической информации играет художественный текст, что ничуть не облегчает труд переводчика. «В данном случае можно говорить о характерных для литературного перевода трудностях передачи устойчивых выражений, игры слов, культурных различий» [2, Сиривля, 2013, с. 68-74]. Например, в заголовке к статье о вышивке котят используется звукоподражание - *Picture purrfect*. Чтобы сохранить оригинальный прием в тексте перевода, можно передать словосочетание как *Замуррчателльная картина*.

Продемонстрируем гибридный характер текста на примере: *Using clever shading to capture the soft colours, you'll give their vibrant green stems a sense of movement and life, and shape each instantly recognisable snow-white petal*. В данном отрывке происходит смешение жанров художественного текста и инструкции. Характерные для инструкции предписания: *Using clever shading, shape each petal*. Красота картины выражена эпитетами *recognisable snow-white petal, soft colours, vibrant green stems*.

Таким образом, при переводе необходимо обратить внимание на то, что переводчику придется работать с профессиональным языком, который включает различные термины, при этом у журнала по рукоделию не так просто выделить жанр текста, так как он является гибридным. Для дальнейшего изучения особенностей перевода статей в журналах по рукоделию (вышивке) как текстов гибридного характера мы планируем провести эксперимент: участникам эксперимента будет предложен отрывок из статьи по рукоделию, к которому будет необходимо описать переводческую стратегию, перевод текста, а также указать основные трудности при работе с текстом. Данные эксперимента найдут свое практическое применение в рекомендациях к переводу статей из журналов по рукоделию.

### Источники и литература

- 1) Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург. : СОЮЗ, 2001. – 278 с.
- 2) Сиривля, М.А., Кан, В.А. Некоторые проблемы перевода художественных текстов [Текст] / М. А. Сиривля, В. А. Кан // *Lingua mobilis, языкознание*. – 2013. – №7(46). С. 68-74.
- 3) КонсультантПлюс: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_135715/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_135715/)
- 4) Recognizing Different Types of Magazines: <https://study.com/academy/lesson/recognizing-different-types-of-magazines.html>
- 5) The World of Cross Stitching: <http://www.cross-stitching.com/>